

CARBÓN

publicação eletrônica do curso
Letras Espanhol e Literatura Hispânica
Universidade Federal do Pampa

Jaguarão, nº 3, abril de 2025.

DESCUBRIENDO NUEVOS MUNDOS A TRAVÉS DEL PAISAJE LINGÜÍSTICO¹

Laís Gonçalves Marins

Yasmim Fagundes Centeno

Este texto propone discutir el paisaje lingüístico en una propuesta de actividad planeada a partir de estudios hechos en la asignatura Estudios Culturales en Enseñanza de Lengua Española. El objetivo general de la asignatura es comprender el papel de la cultura en los procesos de interculturalidad; entre los objetivos específicos se propone a reflexionar sobre el paisaje lingüístico (PL) de la frontera. La propuesta tenía como fin la producción de un mural electrónico conteniendo imágenes de varios puntos de las ciudades de Jaguarão y Arroio Grande (RS) y de la ciudad vecina Río Branco, en Uruguay, acompañadas de sus descripciones.

Previamente, durante las clases de la asignatura, fueron leídos artículos (Domingo, 2023) y debatidos los conceptos teóricos sobre el PL. Posteriormente, cada estudiante realizó el registro fotográfico de discursos escritos en vías públicas de las ciudades anteriormente mencionadas.

Paisaje lingüístico se refiere a la exposición del lenguaje en espacios públicos; es la combinación de placas, carteles comerciales, dibujos, pizarras y todo lo que encontramos escrito en las calles. Conforme describen Teis, Seide y Lucas (2018), el PL se configura de dos modos: los rótulos y textos oficiales (*top-down*),

¹ Texto producido en Estudios Culturales en la Enseñanza de Lengua Española, disciplina ministrada por la profesora Luciana Contreira Domingo en 2024.

que se refieren a los textos públicos como nombres de calles, placas de localización o turísticas, etc., y privados (*bottom-up*), como textos de tiendas, empresas, anuncios publicitarios, etc.

Cenoz y Gorter (2008) apuntan que los estudios sobre el PL son recientes, destacando como más importante el estudio realizado por Landry y Bourhis (1997), quienes acuñaron el término. Según estos autores, el PL de un territorio, región o ciudad se constituye por la combinación de la lengua utilizada y los rótulos.

Los autores Landry y Bourhis (*apud* Cenoz; Gorter, 2008, p. 1), distinguen dos funciones a los rótulos y textos escritos en vías públicas: la función informativa y la función simbólica. La función informativa “delimita las fronteras territoriales de un grupo lingüístico al indicar que una o varias lenguas pueden utilizarse en la comunicación”; la función simbólica “se refiere al valor y estatus de las lenguas tal y como las percibe un grupo en comparación con otros grupos”. Para los autores, la lengua dominante en una determinada comunidad será la más utilizada y también proporcionará información de identidad de los grupos que utilizan diversas lenguas y contribuyen con la diversidad lingüística del paisaje.

Análisis de las imágenes

FIGURA 1



Fuente: archivo de las autoras.
Foto: marzo de 2024.

Esta imagen de tipo privado (FIGURA 1) de una vía pública, en Lago Merín, presenta la función informativa. Tomada de una pared del balneario de Río Branco, en el departamento de Cerro Largo, Uruguay, muestra el dibujo de una mujer con una corona de flores muy colorida, en verde, amarillo, azul y rojo. Junto a ella hay una frase que representa la imagen, o lo contrario, escrita en lengua española, “La única corona que no pesa tiene flores”.

La función simbólica identificada permite entender el mensaje que dice a las mujeres que nuestra existencia es de cargar sobre nuestras cabezas la responsabilidad de ser mujer, madre, esposa, hija y todas las funciones históricamente atribuidas al sexo femenino.

FIGURA 2



Fuente: archivo de las autoras.
Foto: diciembre de 2024.

La imagen arriba (FIGURA 2) es de la fachada de una carnicería en la calle Odilo Gonçalves, en la ciudad de Jaguarão/RS, Brasil. El nombre del local, “Orientales”, es muy significativo, pues representa a los vecinos que viven en Uruguay, a este del Río de La Plata (Oriente). En ese cartel de tipo privado, se encuentran dos funciones informativas: una, con los colores azul, blanco y rojo,

presenta el nombre del establecimiento –ya el color rubro de la pared demuestra a qué se dedica: venta de carnes–; la otra, arriba del nombre, a través del dibujo de un trozo de carne al fuego, inspira el consumo de sus productos. La función simbólica de la imagen nos habla que el cartel está escrito para dos idiomas, portugués y español. En la vereda, frente a la entrada del establecimiento, hay una pizarra publicitaria con algunas informaciones de lo que se ofrece a la venta, una de ellas es la milanesa, un plato de origen italiano muy consumido en Brasil y Argentina y que Uruguay también ha introducido a su menú, siendo uno de los más consumidos en todo el país vecino. Mientras ese producto está anunciado de una manera “a la uruguaya”, “milanesas” (en Brasil lo más común sería “bifes a milanesa”), el otro producto aparece en portugués del sur de Brasil, “guisado” (en Uruguay se vende como “carne molida”).

FIGURA 3



Fuente: archivo de las autoras.

Foto: diciembre de 2024.

La imagen de tipo privado arriba es de un hotel de categoría (FIGURA 3), ubicado en la calle Uruguay, en Jaguarão/RS. La fachada tiene dos funciones, siendo ellas: (1) la función informativa de un hotel de lujo de la frontera; y (2) la función simbólica que representa el nombre "La Torre", trayendo el comercio de

Uruguay para Brasil, con las banderas de los dos países fronterizos simbolizando la integración y la unión de los pueblos. En la misma fachada se identifica una Torre Eiffel en 3D haciendo referencia a la cultura parisina en un intento de agregar valor simbólico con lo que representa ese famoso punto turístico francés.

FIGURA 4



Fuente: archivo de las autoras
Foto: diciembre de 2024.

La imagen arriba muestra el frente de una tienda (FIGURA 4), ubicada en la principal avenida de la ciudad de Arroio Grande/RS, que vende cosas variadas para utilidades de la casa. La fachada del establecimiento presenta una muestra de PL de tipo privado y se pueden identificar dos funciones: (1) función informativa por presentar en la fachada bolsas de la compra que remiten al rubro a que se dedica el local; también el nombre es de tipo informativo, pues presenta la palabra "utilidades", o sea, informa la venta de objetos útiles; (2) la función simbólica es identificada en los dos idiomas, portugués y español: "BAZAR casa mía utilidades". Bazar es una palabra de la lengua portuguesa con origen persa (mercado, en ese idioma). En lengua española identificamos una expresión de uso corriente para remitir al acogimiento de una casa. Remite también al dicho popular "mi casa, tu casa". O sea, el establecimiento comercial se postula como una extensión de la casa.

Para finalizar esta breve exposição a partir de lo que fue trabajado en la asignatura de Estudios Culturales, concluimos que el paisaje lingüístico de la frontera Brasil-Uruguay, específicamente Jaguarão - Arroio Grande - Río Branco, incorpora manifestaciones lingüísticas, culturales e identitarias no sólo de los dos países fronterizos. En las imágenes destacadas y en el breve análisis presentado es posible identificar menciones a otros contextos lingüísticos y culturales. Dicha observación pone de relieve el potencial didáctico del paisaje lingüístico no solo en la enseñanza de español, sino que puede ser utilizado para el aprendizaje de otros contenidos y en diferentes asignaturas. Y también, el paisaje lingüístico representa la cultura del pampa, una mezcla de la lengua, algo dicho/escrito con expresiones que no se pueden decir de otra forma, sino como vienen a la mente y como así se entienden, teniendo muchas variaciones presentes en nuestro idioma.

Referencias:

CENOZ, Jasone; GORTER, Durk. El estudio del paisaje lingüístico. **Hizkunea**, Amsterdam, p .1-10, 2008.

DOMINGO, Luciana Contreira (org.) **¿Puede hablar el fronterizo?** Notas sobre el paisaje lingüístico de la frontera Jaguarão-Rio Branco. Bagé, RS: Innova Media Comunicação e Serviços Empresariais, 2023.

TEIS, Denize Terezinha; SEIDE, Márcia Sipavicius; LUCAS, Patricia. Os topônimos na paisagem linguística da av. Zelina, em São Paulo: um encontro na interdisciplinaridade. **Revista do GELNE**, Natal-RN, v. 20, n. 2, p. 16-29, 2018.